

西班牙歌曲选

张 宁 赵金平 选编



España

XIBANYA GEQUXUAN

西班牙歌曲选

陈 宁 编 金 丰 演唱



西班牙歌曲选

张 宁、赵金平选编

上海音乐出版社

责任编辑：郑碧英

封面设计：袁银昌

西班牙歌曲选

张宁、赵金平选编

上海音乐出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 正附 232 面

1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷

印数：1—5,900 册

ISBN 7-80553-012-2/J·12 定价：1.90 元

目 录

创 作 歌 曲

1. 鸽子..... S·伊拉迪尔词曲 (1)
2. 蒂拉纳..... B·德·拉塞尔纳曲 (3)
3. 霍塔..... 巴勃罗·埃斯特韦曲 (4)
4. 鸽子狂欢晚会..... 里卡多·德拉维加词 托马斯·伯顿曲 (6)
5. 万岁, 西班牙! L·罗森斯特拉顿词 L·卡雷特斯曲 (8)
6. 西班牙人就是这样..... A·克鲁埃词曲 (10)
7. 卖紫罗兰的姑娘..... M·P·卢万词曲 (14)
8. 巴伦西亚..... 何塞·帕迪利亚词曲 (15)
9. 美丽的巴塞罗那..... M·莫雷诺词曲 (18)
10. 黑眼睛..... 弗洛里安·雷伊词 M·萨利纳曲 (20)
11. 小夜曲..... P·拉托雷词 J·贝赫斯曲 (22)
12. 打扮漂亮..... 胡安·利亚多词 何塞·卡萨斯曲 (25)
13. 咱们是青年..... A·吉哈罗词 D·迪纳米科曲 (28)
14. 太阳和月亮..... F·比吉、J·拉托雷词 何塞·索拉曲 (32)
15. 咄咄咄..... 何塞·索拉词曲 (34)
16. 吉卜赛歌谣..... M·德拉卡尔瓦词曲 (37)
17. 吉卜赛人的遗产
..... R·贝莱约、S·康塔勃拉纳词 J·莫斯塔索曲 (40)
18. 爱的天堂..... B·波马尔词曲 (43)
19. 我期望夏天快来到..... 路易斯·阿吉莱词曲 (45)

20. 亲爱故乡的钟声…………… M·罗萨莱斯词 G·莫尔西略曲 (49)
21. 两姐妹…………… M·加林多词曲 (52)
22. 葡萄牙学生乐队… R·德·卡斯特罗词 帕迪利亚·费里曲 (55)
23. 鱼…………… J·帕尔·拉托雷词曲 (59)
24. 你的美不寻常…………… 拉雷托-奥亚词曲 (61)
25. 美丽的年轻姑娘…………… E·埃斯库德词曲 (63)
26. 多么好…………… A·菲格罗亚词曲 (66)
27. 多…………… J·卡雷拉斯词 A·菲格罗亚曲 (68)
28. 何塞·卡里奥卡…………… F·卡雷亚斯词曲 (71)
29. 巴加斯客店…………… V·莫罗词 J·特利埃里亚曲 (74)
30. 美丽的玫瑰…………… 比尼西奥词 奥利瓦曲 (76)
31. 黑色的燕子…………… V·马里词曲 (79)
32. 夏之恋…………… M·德拉卡尔瓦词 R·阿古萨曲 (81)
33. 请你不要对别人讲…………… E·孔菲内亚词曲 (84)
34. 泉…………… C·拉雷亚词曲 (87)
35. 你的街…………… C·拉雷亚词曲 (89)
36. 再见…………… C·拉雷亚、J·阿佩尔词曲 (92)
37. 在帕尔马的天空下…………… D·德圣佩德罗词曲 (94)
38. 圣费尔南多的水手…………… 门德斯·比戈词曲 (98)
39. 月儿恋…………… 杜兰戈·博拉尼奥斯词 比利亚霍斯曲 (100)
40. 里约热内卢的夜晚…………… M·萨利纳词曲 (103)
41. 厄瓜多尔…………… 拉雷多词曲 (107)
42. 同你一起走天涯…………… 拉雷多词曲 (110)
43. 你心中的小路…………… 拉雷多词曲 (112)
44. 多情的脸庞…………… 拉雷多词曲 (115)
45. 姑娘, 请不要…………… 拉雷多词曲 (118)

46. 卡莱, 卡莱..... 拉雷多词曲 (121)
47. 扫帚..... 拉雷多词曲 (123)
48. 欧雷, 年轻的姑娘..... 拉雷多词曲 (126)
49. 莫雷纳山的月亮..... 拉雷多、R·奥利韦罗词曲 (128)
50. 有位先生..... 佚名词曲 (131)
51. 我歌声的回响..... 哈维尔·金特罗词 路易斯·马丁内斯曲 (132)
52. 并肩前进..... 路易斯·马丁内斯词曲 (135)
53. 美丽的玛丽吉利亚..... 路易斯·马丁内斯词曲 (138)
54. 告别西班牙..... R·佩雷略词 D·蒙托里奥曲 (141)
55. 思恋西班牙..... J·安东尼奥词 A·阿尔瓦雷斯曲 (145)
56. 巴旦杏仁糖浆..... 埃米利奥、穆尼奥斯词 F·阿隆索曲 (151)
57. 广藿香..... 冈萨雷斯、穆尼奥斯词 F·阿隆索曲 (153)
58. 献给加利西亚的一首歌..... J·依格莱西亚词曲 (156)
59. 我愿..... J·依格莱西亚、R·费罗、塞西利亚词曲 (159)

民 间 歌 曲

60. 如果埃布罗是海洋..... 阿拉贡民歌 (161)
61. 刚结的苹果颜色青..... 阿拉贡民歌 (163)
62. 踢踏舞曲..... 安达卢西亚民歌 (164)
63. 波罗..... 安达卢西亚民歌 (166)
64. 哈恩内拉..... 安达卢西亚民歌 (168)
65. 塞维利亚民歌..... 安达卢西亚民歌 (170)
66. 万岁, 塞维利亚!..... 安达卢西亚民歌 (171)
67. 花..... 安达卢西亚民歌 (173)
68. 爱情发自心中..... 安达卢西亚民歌 (174)
69. 如果你在窗前露面..... 安达卢西亚民歌 (175)

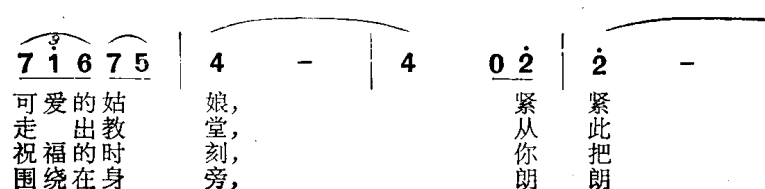
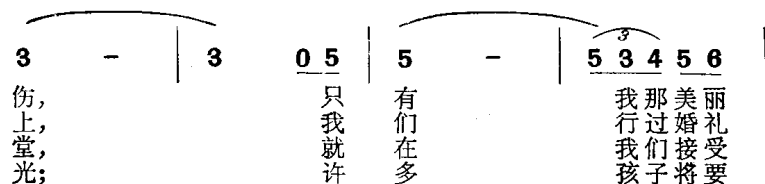
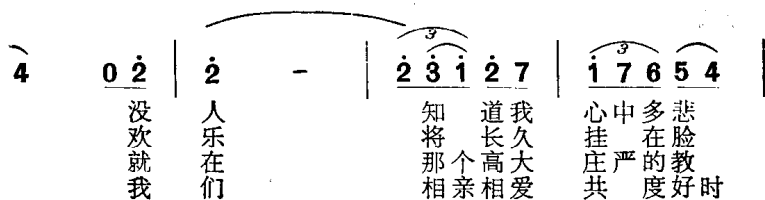
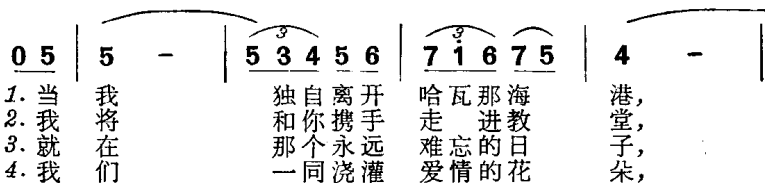
- | | |
|------------------------|----------------|
| 70. 哈雷奥····· | 安达卢西亚民歌 (176) |
| 71. 飞鸽····· | 安达卢西亚民歌 (177) |
| 72. 维托····· | 安达卢西亚民歌 (178) |
| 73. 莫雷娜, 莫雷娜····· | 安达卢西亚民歌 (179) |
| 74. 你随泉水向何方? ····· | 阿斯图里亚斯民歌 (180) |
| 75. 阿斯图里亚斯····· | 阿斯图里亚斯民歌 (182) |
| 76. 丰收节舞会····· | 阿斯图里亚斯民歌 (183) |
| 77. 我把石竹花放到什么地方? ····· | 阿斯图里亚斯民歌 (184) |
| 78. 加依塔舞曲····· | 阿斯图里亚斯民歌 (185) |
| 79. 放牧人····· | 卡斯蒂利亚民歌 (186) |
| 80. 花儿在田野里开放····· | 卡斯蒂利亚民歌 (187) |
| 81. 小伙子们走啦····· | 卡斯蒂利亚民歌 (188) |
| 82. 橡树····· | 卡斯蒂利亚民歌 (190) |
| 83. 活泼的山村姑娘····· | 卡斯蒂利亚民歌 (191) |
| 84. 那山顶上的草帽····· | 卡斯蒂利亚民歌 (192) |
| 85. 山歌····· | 卡斯蒂利亚民歌 (192) |
| 86. 姑娘, 这桔子献给你····· | 卡斯蒂利亚民歌 (193) |
| 87. 高树会被风吹走····· | 卡斯蒂利亚民歌 (194) |
| 88. 请来跳舞, 黑发姑娘····· | 卡斯蒂利亚民歌 (195) |
| 89. 幽默的霍塔舞曲····· | 卡斯蒂利亚民歌 (196) |
| 90. 短歌····· | 卡斯蒂利亚民歌 (198) |
| 91. 山村姑娘····· | 卡斯蒂利亚民歌 (199) |
| 92. 爬上橄榄树····· | 卡斯蒂利亚民歌 (200) |
| 93. 给我二十杜罗我也不····· | 卡斯蒂利亚民歌 (202) |
| 94. 水手王子····· | 卡塔卢尼亚民歌 (204) |
| 95. 吊床····· | 卡塔卢尼亚民歌 (206) |

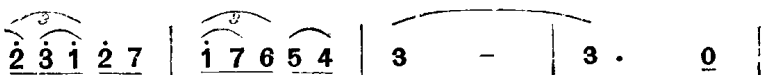
96. 好猎手 卡塔卢尼亚民歌 (208)
97. 莱里达监狱 卡塔卢尼亚民歌 (209)
98. 再见, 海滩! 巴斯克尼亚民歌 (210)
99. 一个英国人来到毕尔巴鄂 巴斯克尼亚民歌 (212)
100. 在你的摇篮上 莱 昂民歌 (213)
101. 燕子 纳瓦拉民歌 (214)
102. 纳瓦拉姑娘 纳瓦拉民歌 (216)
103. 卡乔泉 桑坦德民歌 (218)
104. 戴雨帽 桑坦德民歌 (219)
105. 没有别的地方象我家乡 萨拉曼卡民歌 (222)
106. 我的爱情 加利西亚民歌 (223)
107. 绿色的眼睛不忠诚 加利西亚民歌 (224)
108. 海洋 比斯开民歌 (226)
109. 从桑图塞直到毕尔巴鄂 比斯开民歌 (227)
110. 洛拉送我到海港 比斯开民歌 (229)
111. 迷人的姑娘 比斯开民歌 (230)
112. 田野穿上五彩缤纷的衣裳 比斯开民歌 (231)

鸽子

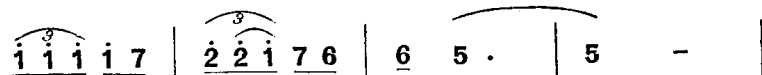
1=C $\frac{2}{4}$

S·伊·拉·迪·尔 词曲
赵·金·平 译词
张·宁 配歌

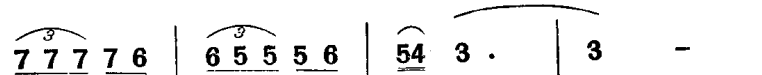




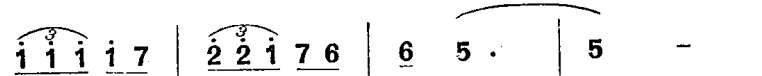
假 依 在 我 的 身 旁。
喜 结 良 缘 幸 福 无 双。
戒 指 深 情 地 带 在 我 手 上。
笑 声 将 在 耳 畔 回 响。



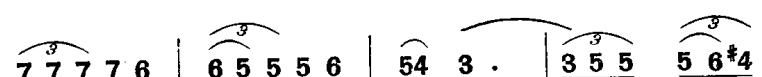
假 如 有 鸽 子 飞 到 你 的 窗 前，



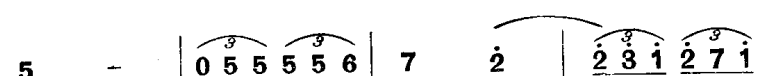
请 你 迎 接 它 就 像 迎 接 我 一 样，



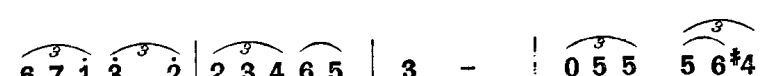
请 你 把 心 中 爱 情 的 话 对 它 讲，



也 请 你 把 那 花 冠 给 它 戴 上； 美 丽 的 姑 娘



啊， 美 丽 可 爱 的 姑 娘， 快 快 来 到 我



生 活 的 地 方， 来 到 我 身 旁， 美 丽 的 姑 娘



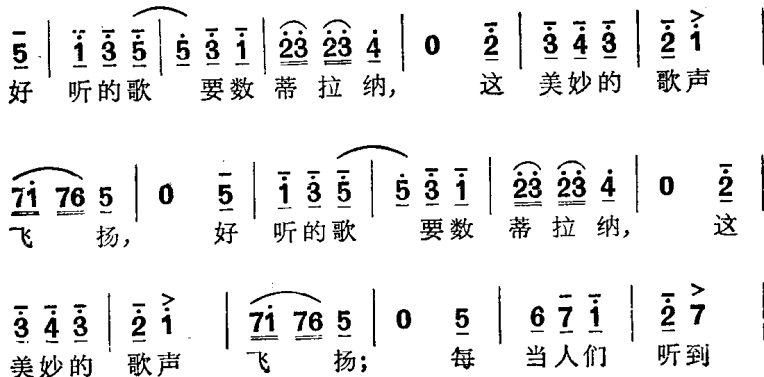
注：《鸽子》是西班牙歌曲中流传最广的一首。作者伊拉迪尔 1809 年 1 月 20 日生于隆乌斯叶戈，1865 年 12 月 6 日逝世于维多利亚。他曾在马德里音乐学院任教，后在法国、美国、墨西哥、古巴等国居留，从事写作、声乐教学、演奏等活动。他于 1864 年在巴黎出版了名为《西班牙之花》的歌曲集，共收作品 25 首。《鸽子》一歌以古巴的哈巴涅拉风格写成，现在流传的是第一段歌词，原词共有四段，目前已不易见到有四段歌词的版本。

蒂 拉 纳

1=B $\frac{3}{8}$

B·德·拉塞尔纳曲
 赵 金 平译词
 张 宁配歌

活跃的小快板，节奏均匀地



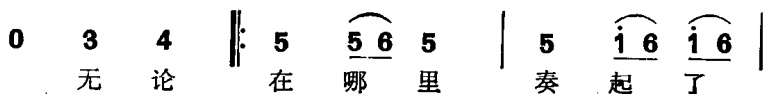


注：蒂拉纳(Tirana)是一种欢快的、三拍子的民间歌舞曲。这首歌是作曲家勃拉斯·德拉塞尔纳(1751—1816)以蒂拉纳风格写成的，另一位作曲家马尔卡丹特曾在其歌剧《两个费加罗》(1835年首演)的序曲中借用过这首歌的曲调，而使这首歌更为人们所熟知。

霍 塔

$1 = {}^b E \frac{3}{4}$

巴勃罗·埃斯特韦曲
赵 金 平译词
张 宁配歌



7̣ 6̣ 5̣ | 0 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 4̣ 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ |
 霍 塔, 小 鸽 子 就 会

4̣ 6̣ 5̣ 6̣ 4̣ | 5̣ . 4̣ 3̣ | 0 3̣ 4̣ |
 飞 到 那 地 方, 只 要

5̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 5̣ 1̣ 6̣ 1̣ 6̣ | 7̣ . 6̣ 5̣ |
 一 刹 那, 只 要 一 刹 那,

0 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 4̣ 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 4̣ 6̣ 5̣ 6̣ 4̣ |
 小 鸽 子 就 会 把 羽 毛

5̣ . 4̣ 3̣ | 0 3̣ 4̣ | 5̣ b7̣ 7̣ |
 扯 光, 啊 呀 呀, 真 是

b7̣ [#]6̣ - | 5̣ 0 1̣ | b7̣ 1̣ 2̣ 4̣ |
 不 象 样! 啊, 请 当 心,

3̣ 5̣ 1̣ | 7̣ 1̣ 2̣ 4̣ | 3̣ 0 1̣ |
 莫 把 羽 毛 扯 光, 啊,

7̣ 1̣ 2̣ 4̣ | 3̣ 5̣ 1̣ | 7̣ 1̣ 2̣ 4̣ |
 没 有 羽 毛 怎 能 够 展 翅 飞

3̣ ^v3̣ 4̣ | 5̣ 6̣ 7̣ | 1̣ 1̣ 7̣ |
 翔, 不 不 不 不 不 不, 羽 毛

6 6 5 | 4 4 3 | 2 0 5 |
千 万 可 不 能 扯 光, 要

$\overset{>}{7} \ 6 \ 5 . \quad \overset{>}{7} \ | \quad \overset{>}{1} \ 5 \ 3 \ | \quad \overset{>}{4} \ 3 \ 2 \ 5 \ | \quad 3 \ 0 \ 5 \ |$
当 心, 要 当 心, 羽 毛 别 扯 光, 要

$\overset{>}{7} \ 6 \ 5 . \quad \overset{>}{7} \ | \quad \overset{>}{1} \ 5 \ 3 \ | \quad \overset{>}{4} \ 3 \ 2 \ 5 \ | \quad \overset{>}{1} \ 0 \ 3 \ |$
当 心, 要 当 心, 羽 毛 别 扯 光, 羽

$\overset{4}{\pi} \ 3 \ 2 \ 3 \ 4 \ |$
 $\overset{>}{4} \ 3 \ 2 \ 5 \ | \quad 1 \ - \ - \ | \quad \overset{>}{5} \ 3 \ \overset{>}{4} \ 2 \ 1 \ |$
毛 别 扯 光。

$\overset{3}{2} \ \overset{3}{3} \ \overset{3}{2} \quad \overset{3}{1} \ \overset{3}{2} \ \overset{3}{1} \quad \overset{3}{7} \ \overset{3}{1} \ \overset{3}{7} \quad | \quad I. \quad 1 \) \ 3 \ 4 \ : \quad II. \quad 1 \quad 1 \quad 0 \) \ |$
无 论

注: 霍塔(Jota)是西班牙一种三拍子的民间歌舞曲,情绪活泼、热烈,节奏鲜明、欢快。这支歌是作曲家巴勃罗·埃斯特韦(约1730—约1800)所作音乐剧《夏日的旅游者》(1779年在马德里首演)中的一段。

鸽子狂欢晚会

选自歌剧《鸽子狂欢晚会》

里卡多·德拉维加词
托马斯·伯顿曲
赵金平译词
张宁配歌

1=D $\frac{3}{4}$

$(\ \overset{>}{5} \ \overset{>}{55} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ : \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{55} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ | \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{55} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ \overset{>}{5} \ |$

4.54 3 2 | 1 5 3 | 1 i)5 i 2
 1. 你好像
 2. 我衷心

i 7 5 b7 i | b7.17 6 - | 6 6 7 i 7 6
 白 鸽 女 一 情 样, 我 送 你 一 条
 感 谢 你 神 片 意, 你 送 我 条

67 6 5 5 | 67 6 5 5 | 67 6 5 5
 中 国 的 大 围 巾, 请 戴 上,
 中 国 的 大 围 巾, 我 戴 上,

0 6 7 i 7 6 | 67 6 5 5 | 0 34 5 3 4 2
 我 送 你 一 大 围 巾, 啊, 请 你 戴
 你 送 我 一 大 围 巾, 啊, 我 就 戴

1 0 0 | i 7 . 6 | 6 #5 b7
 上。 再 请 驾 你 着 吃 蛋 糕,
 上。 请 驾 着 大 马 车

7 6 . 5 | 56 5 #4 - | 0 6 6 6 6 6
 亲 爱 的 姑 娘, 啊, 请 你 不 要
 到 草 原 上, 啊, 请 你 驾 着

6 7 7 | 6 i i | 6 7 7
 拒 绝 我, 请 带 不 我 要 拒 绝 我,
 大 马 车, 带 我 到 草 原 上,

0 6 6 6 6 6 | 6 7 7 | 0 67 i 7 6 7
 请 不 要 让 我 痛 大 马 苦, 痛 苦 难
 啊, 请 你 驾 着 大 马 车 去 草 原

1. | 2.

(0 5 5 5 5 5 |

$\dot{1}$ 0 0 :| $\dot{1}$ $\overset{v}{3}43$ $\overset{\curvearrowright}{2\ 3}$ $\overset{\curvearrowright}{2\ 3}$ | 4 3 4 3 4 |
当。 上, 哎, 去 草原 上, 同去 草原

5 5 $\sharp 4$ 5 4 5 | 6 7 7 | 5 3 2 3 2 3 |
游逛, 同去 草原 逛, 哎, 同去 草原

4 4 3 4 3 4 | 5 5 $\sharp 4$ 5 4 5 | 6 0 7 |
游逛, 同去 草原 游逛, 同去 游 逛, 哎,

$\dot{1}$ 7 $\dot{1}$ | 7 $\dot{1}$ 7 | $\dot{1}$ $\dot{5}$ - | $\dot{5}$ - $\dot{5}$ |
去 草 原 一 同 游 逛, 快 乐 游

(0 $\underline{3\ 4}$ $\underline{5\ 4}$ $\underline{3\ 2}$ |
 $\dot{1}$ 0 0 | $\dot{1}$ $\underline{3\ 4}$ $\underline{5\ 4}$ $\underline{3\ 2}$ | 1 3 5 |
逛。

$\dot{1}$ 3 5 | $\dot{1}$ 0 3 | $\dot{1}$ 0 3 | $\dot{1}$ 0 0) ||

万 岁, 西 班 牙!

(方丹吉约)

$1 = \flat A \frac{2}{4}$

L·罗 森 斯 特 拉 顿 词
L·卡 雷 特 斯 曲
赵 金 平 译 词
张 宁 配 歌

(0 $\underline{7\ 1}$ $\underline{2\ 3}$ | $\underline{1\ 6\ 7}$ $\underline{1\ 2}$ | $\underline{7\ 1}$ $\underline{6\ 7}$ | $\underline{\sharp 5\ 0}$ $\underline{3\ 0}$) |

• 8 •